

西洋六大美學 理念史

A History of Six Ideas

Wladyslaw Tatarkiewicz◎著

劉文潭◎譯

西洋六大美學理念史

Władysław Tatarkiewicz 著・劉文潭 譯

西洋六大美學理念史

1989年10月初版

定價：新臺幣450元

2001年1月初版第三刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著	者	Wladyslaw Tatarkiewicz		
譯	者	劉	文	潭
發	行	人	劉	國
			瑞	

出 版 者 聯經出版事業公司

臺 北 市 忠 孝 東 路 四 段 5 5 5 號

電 話：23620308・27627429

發行所：台北縣汐止市大同路一段367號

發 行 電 話：2 6 4 1 8 6 6 1

郵 政 劃 撥 帳 戶 第 0 1 0 0 5 5 9 - 3 號

郵 撥 電 話：2 6 4 1 8 6 6 2

印 刷 者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-0078-X (平裝)

<http://www.udngroup.com.tw/linkingp>

e-mail: linkingp@ms9.hinet.net

Copyright © by Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1975

Copyright for the English edition © by PWN-Polish Scientific Publishers, Warszawa 1980

Published by arrangement with Polish Scientific Publishers PWN

中譯本再生感言

光陰荏苒，十三年前（民國七十六年）筆者在本書首版譯者序的末了有感於譯著之艱辛，乃有：「唯學術解經典之譯述，難關重重：語文之難關、知識之難關、理解之難關，譯者都必須一一勇於克服，如實言之，個中艱辛，唯有身歷其境者方能體會，蓋讀者所見及者，乃翻譯之成果而非其過程也。……」之告白，此項告白發表之後十年，國內著作權法公布、實施，一時之間，雷厲風行。國際間為尊重彼此之智慧財產權，第凡譯著，未經原書出版單位授權者，一概禁止發行，致使筆者所面臨之難關，更加一重：取得合法版權。

本書既陷入「絕版」之困境，如何方得起死回生，真乃說來話長，個中甘苦，實不足為外人道；唯筆者有鑒於大師經典乃人類智慧之極致，在舉世趨之若鶩的情勢下，豈甘就此捨棄？筆者本此一念，近三年間，幸得天助、人助，終得善果：千禧年八月間，聯經由筆者引介，獲得波蘭科學出版家（Polish Scientific Publishers PWN）正式授權發行本書。

由於本書的再生，使得《西洋六大美學史》風行全球的陣容，

ii • 西洋六大美學理念史

更加壯盛。據筆者查證，確知英文本出版於一九八〇年；義大利文本，一九九七年出至第二版；西班牙文本，一九九七年已出至第六版；一九九九年韓文本出版；羅馬尼亞文本及南斯拉夫文本也相繼跟進；此外，匈牙利、烏克蘭與立陶宛也已與波蘭科學出版家簽定出版合約，迄至目前為止，《西洋六大美學理念史》各種語文的版本，已增至十種之多。

值此本書喜獲再生之頃，筆者除感謝聯經有關人士善意回應之外；最值感念的，乃是波蘭科學出版家國際部的經理安娜·雷特·羅辛絲卡女士（Ms. Anna Raiter-Rosinska），她給人的感覺，始終是那麼樣的友善、明快、殷切、練達，在在充份顯示出一位優秀的文化工作者所能具備的人文素養和職業品德。

總言之，本書的讀者有福了！大家恭喜！

千禧年八月廿二日

再版譯序

《六大美學理念史》中譯本自去歲（民國七十六年）問世以來，丹青首版二千冊已銷售一空。它所受到的重視和歡迎，於此可見一斑。詩人席慕蓉女士還特地以〈累積的智慧〉為題，為它寫了一長篇的讀後感。文中她慧心獨具地將美學理論喻為藝術命脈賴以傳承、光大的「火種」；將美學大師達達基茲喻為「不單給我們指引了方向，並且在航行的中途，還用他累積起來的智慧向我們講解天上的星座、海底的珊瑚，以及在這片海洋上發生過的許多故事」的「領航人」。她認真地指證，大師敏銳通達的心思不僅令人肅然起敬，更常發人深省，啟人妙悟。

隨後，席女士筆鋒一轉，十分周到地表示：「寫到這裡，不得不對本書的譯者表達我的感謝之意，劉文潭教授在五年的时间裡精讀這一本著作，在書後的簡介裡說他『近五年來，旦夕展讀，凝神注想，體之再三。』用這樣的精神與態度從事譯作，想必也是一位深懷苦心的領航人了。……楚戈在讀了劉文潭教授翻譯的達達基茲的《西洋古代美學》一書之後，寫了一篇長文〈為中國美學催生〉，他在最後說：『劉教授的譯筆清晰醇厚，讀起來既不費力，又使人

親沐到譯者誠篤踏實的風範，其於文字語句的推敲，必然花費了很大的心力，譯者所花心力越大，讀者受益則無窮。『這一段話也正是我此刻的感受。暑假已近尾聲，開學之後，這一本書必然是我們要精讀與討論的主題。想我們能夠隨時在燈下細細翻閱，隨時在課堂或草地上慢慢討論，在那時候，我們師生都會以為是在接受一位波蘭學者一生的思想精華。大概只有在極短暫的時刻裡，才會意識到，這也是一位中國學者用他三十多年來攻研美學的知識與智慧，所給予我們的禮物吧！一位譯者所花的心力越大，讀者在閱讀時反而越不容易感覺到他的存在，也就是說，他把兩種語言之間的那一道牆，那一種隔閡減到最低，使我們能夠輕易地跨越過去。而在面對另一端的錦繡世界之時，有誰還會記得那當初為我們苦心推敲每一句、每一行的譯者呢？……』

然而，當初為讀者苦心推敲每一句、每一行的譯者，果真無人記得嗎？席女士的這一段話，不正是應了《老子》上所說的：「生而不有，為而不恃，功成弗居，夫唯弗居，是以不去。」的深刻洞察麼？！

在譯者的心目中，達達基茲大師這部《六大美學理念史》真是「表裡瑩徹，故平平說出，而轉覺矜奇者之為庸，明明說出，而轉覺恃奧者之為淺。」譯者的這項體認，是耶？非耶？相信明敏的讀者仔細品味過這部中譯本之後，必有一番會心的認同！

聯經出版公司的聲譽和風格，在海內外中國讀者心目中早有定評。既然譯者早先譯就大師的《西洋古代美學》是由聯經印行（民國七十年初版），那麼，這部《六大美學理念史》再交由聯經印行，該也是多年來愛護、支持譯者的廣大讀者所樂見其成的吧！

那麼，就讓我們與高采烈地一齊步上征途，跋山涉水，尋幽探勝，同採智果，如何？

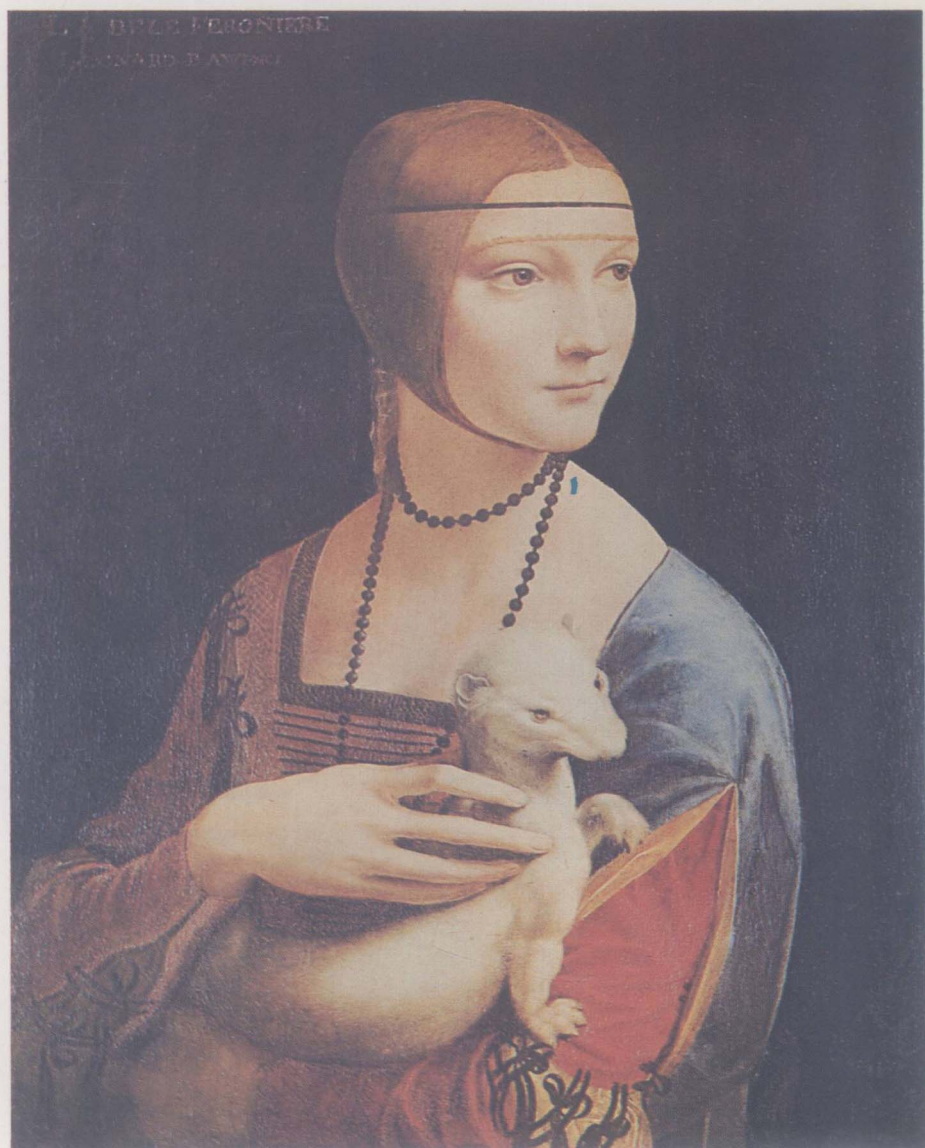
劉文潭 民國七十七年九月廿五日午後



圖一：本書譯者於1986年8月15日立於希臘雅典
巴特農神殿(The Parthenon)前之留影



圖二：艾及桑德·亞德諾多烏斯與洛德島的寶萊多烏斯
(Agesander, Athenodorus and Polydorus
of Rhodes) 合作勞孔(Laocoön)和他的孩子們
紀元前二世紀末 大理石 高七英尺 羅馬梵蒂岡
博物院收藏



圖三：達文西(Leonardo da Vinci, 1452-1519)
一位抱著貂的淑女像 局部 1483-4

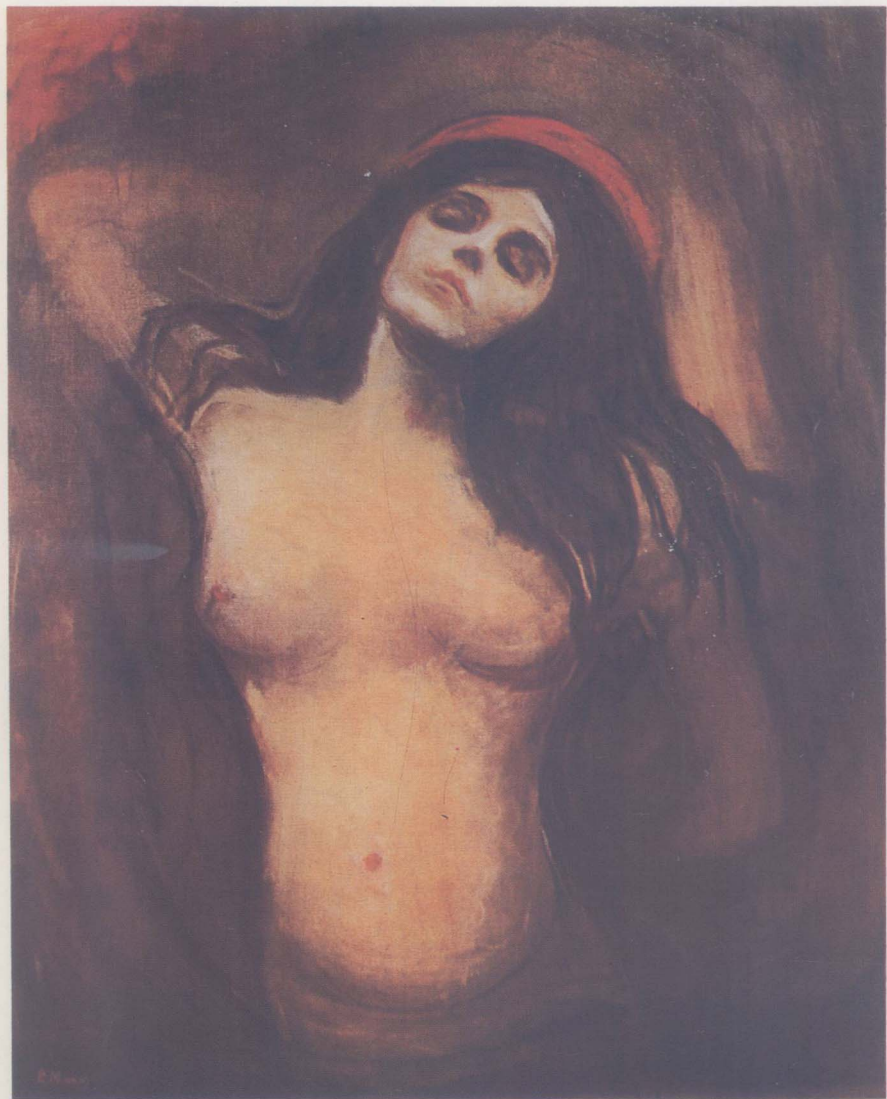


圖四：達文西

素描草圖：聖母、子與聖安妮及施洗者約翰 1498



圖五：拉斐爾(Raphael, 1483-1520)
阿爾巴的聖母(The Alba Madonna) 1510



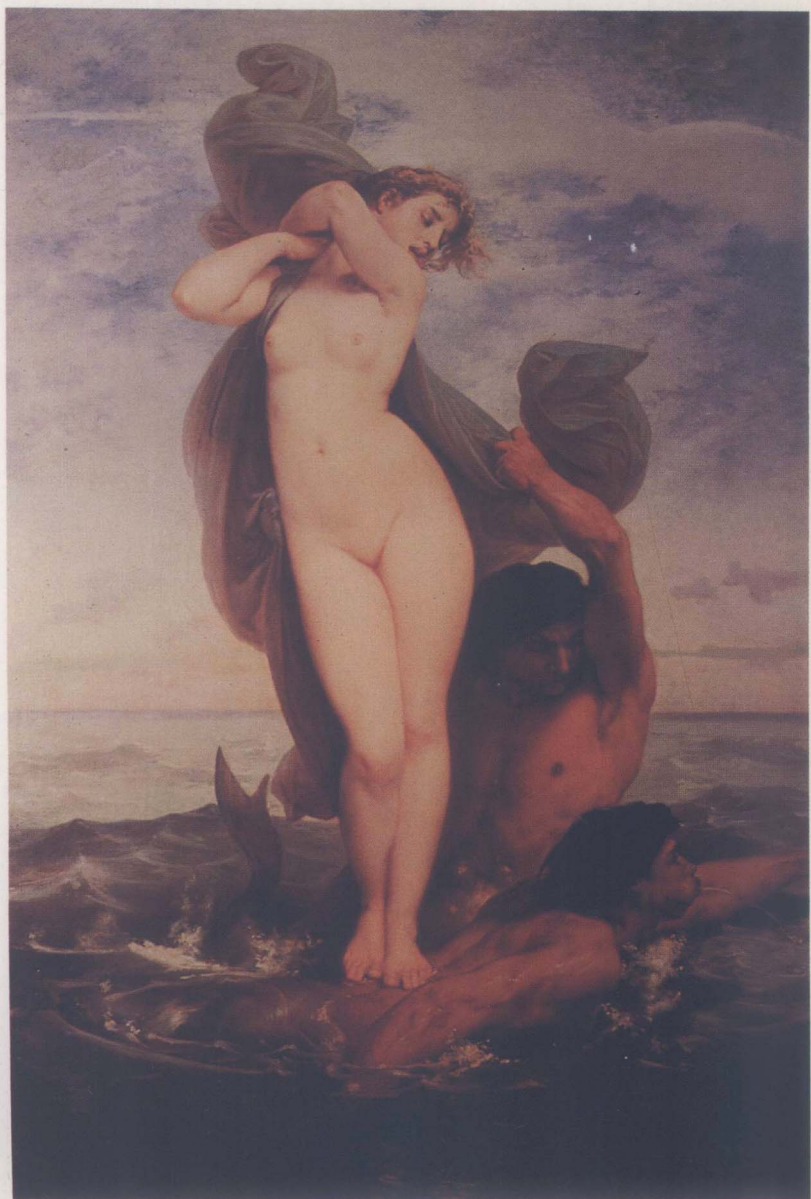
圖六：孟克(Edvard Munch, 1863-1944)
馬利亞 1894-5



圖七：米開蘭基羅(Michelangelo, 1475-1564)
作為審判者的基督
壁畫「最後的審判」之中央的部份 1536-41



圖八：林布蘭(Rembrandt, 1606-69)
基督顯現在以馬忤斯(Emmaus) 1648



圖九：賈可莫蒂 (Giacomotti)
綁架阿蜜莫妮 (Amymone)